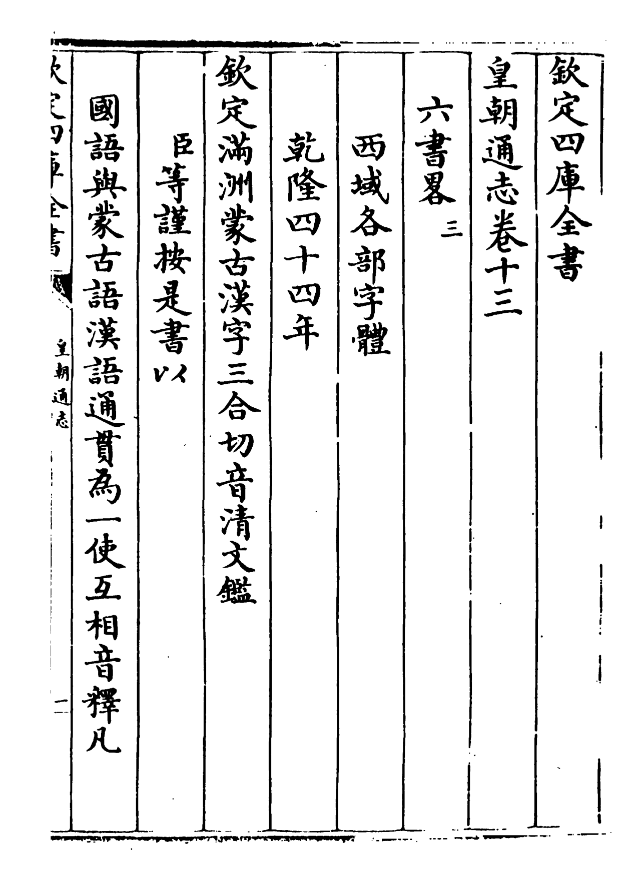
四庫全書

史部



皇朝通志卷十三

六書畧三

西域各部字體

乾隆四十四年

欽定滿洲蒙古漢字三合切音清文鑑

臣等謹按是書以

國語與蒙古語漢語通貫為一使互相音釋凡

國語一句必兼載蒙古語漢語以明其義併各以蒙古字漢字對音以定其聲其聲為漢字所無者則三合以取之為蒙古字所無者則分各種讀法寫法以取之自有譯語以來無如是之經緯詳明舉一即可知三者至蒙古字母考元史世祖中統元年命製新字其字僅千餘其母凡四十有一其相關紐而成字者則有韻關之法其以二合三合四合而成字者則有語韻之法而大要以諧聲為宗

今考館書存目所載元朱宗文又稱朱巴顏撰蒙古字韻二卷首列各本誤字及重入漢字次列總括變化之圖次字母三十六字次篆字母九十八字次則以各蒙古字分韻排列宗文生于至正年間自謂能通音譯附會推尋實多不能脗合即如陶宗儀輟耕録載元國字以可侯字為首而是書又依韻會以見經堅𠀉字為首其字母已不相合而元史既稱有二合三合四合之法此書乃用直對而

不用切音甚至累數字以釋一音清濁輕重毫無分別其他錯互大槪可知轉不若明金尼閣所撰西儒耳目資足以自伸其說第西儒耳目資殘缺頗多列音韻譜惟存第一攝至十七攝自十八攝至五十攝皆佚已非完書而蒙古字韻又踳駁過甚不足據為典要故均從畧云

御製西域同文志序云歲庚午既定同文韻統序而行之葢以梵音合國書切韻復以國書切韻叶華音字

母於是字無遁音書皆備韻微特支郁呪語奧可
探而且裒寓方言拘墟盡釋玆者西域既平不可無
方畧之書然準語回文非纂輯文臣所曉是宜示之
綱領有所遵循俾無踳駮舛訛之虞因以天山北路
天山南路準部回部並西藏青海等地名人名諸門
舉凡提要始以國書繼以對音漢文復繼以漢字三
合切音其蒙古西番托忒回字以次綴書又於漢文
下詳註其或為準語或為回語於是兀格嵂自之言

不須譯覲象寄而凡識漢字者莫不通其文解其意瞭若列眉易若指掌書既成名之曰西域同文志同文云者仍闡韻統之義而特加以各部方言用明西域記載之實期家喻戶曉而無魚魯毫釐之失焉然嘗思之天高地下人位乎其中是所謂實也至於文蓋其名耳實無不同文則或有殊矣今以漢語指天則曰天以國語指天則曰阿卜喀以蒙古語準語指天則曰騰格里以西番語指天則曰那木喀以回語

指天則曰阿思滿令回人指天以告漢人曰此阿思滿漢人必以為非漢人指天以告回人曰此天則回人亦必以為非此亦一非也彼亦一非也庸詎知孰之為是乎然仰首以望昭昭之在上者漢人以為天而敬之回人以為阿思滿而敬之是即其大同也實既同名亦無不同焉達者契淵源於一是昧者滯名象於紛殊是志也將以納方俗於會極祛羣疑之分畛舉一例凡豹鼠易辨即世道人心豈云無裨益哉

臣等謹按切韻字母之學興於西域流傳中土夾漈鄭氏所謂雖重百譯之遠而音義可傳顧其論華梵書曰梵書左旋其勢向右華書右旋其勢向左華以正錯成文梵以偏纏成體要之鄭氏究未能洞悉原委故於聲經音緯之道雖得其大畧而不能備晰夫梵音之傳布藉繙譯以行由天竺而西番由西番而震旦唐吐番相阿努親受天竺字法而仍譯以唐古特之字輾轉紆迴其勢然也前

代輿圖未擴凡我

朝重譯來同之地皆當日聲教所不通故晉唐以還

經僧伽婆羅沙門不空諸人之傳譯而緇流持誦

迥非西僧梵韻譬之嚼飯與人重增嘔噦斯言良

為不謬

皇朝統一函夏疆索周環蒙古諸藩盡列版圖迄西陲

平定凡回準各部落遠至二萬餘里擊壤鼓腹同

於几席

皇上既命纂蒙古清文鑑一書頒示中外又
特立唐古特托忒回回諸學俾之通習流傳乾大坤廣
久已示規模於無外今將
御製西域同文志序恭載卷首其餘蒙古西番托忒回
回諸字即按地山水人四門撮其要者綴書其下
不特舉一例餘顛末畧具即按之同文韻統之旨
亦無不同條共貫所謂櫛之於髮績之於絲雖細
且多而不亂者矣

ᠪᠠᠷᠢᠺᠤᠯ

巴爾庫勒居天山北舊隸版圖西鄰準界故以為天山北路之首回語巴爾有庫勒池也城北有池故名轉音為巴里坤

三合切音 巴爾庫勒

蒙古字 ᠪᠠᠷᠢᠺᠤᠯ

西番字 [illegible]

托忒字 ᠪᠠᠷᠢᠺᠤᠯ

回字 باركول

此天山北路地名之首

哈密在天山之南舊隸版圖西接回部故以為天山南路之首回語哈勒密勒之轉音哈勒瞭望之謂密勒墩臺也地有瞭臺故名

三合哈密
切音阿伊

蒙古字

西番字 [Tibetan script — not transcribed]

托忒字 [Todo script — not transcribed]

回字 [Arabic script — not transcribed]

此天山南路地名之首

汗騰格里敖拉準語汗稱其君之詞騰格里蒙古語準語謂天也敖拉準語謂山盖天山之主峰也

三合切音 阿哈安 騰格 歌哩阿剌 額伊傲阿

蒙古字 [Mongolian script]

西番字 [Tibetan script]

託忒字 [Todo script]

回字 خان تنكرى اولا

此天山之主峰

[Manchu script]

羅布淖爾 羅布回語滙水之區淖爾為山南衆水所滙故名古泑澤一名鹽澤一名蒲昌海

三合切音 鄂羅補 鄂諾烏呼

蒙古字

西番字

托忒字

回字 لوف نور

此即蒲昌海自葱嶺以東和闐葉爾羌諸水皆注

馬

博汗此綽羅斯始祖也自博汗至策旺多爾濟那木扎爾共十八世相襲稱汗

三合切音 玻邵 阿哈安

蒙古字

西番字

托忒字

回字 بوخان

北天山北路準噶爾部人名之首

青吉斯汗回部之汗為第一世按回教相傳始墨克墨德那諸國今天山南路派噶木巴爾一支其的傳也青吉斯汗族又為舊君其國者因首敘焉

三合切音

蒙古字

西番字

託忒字

回字 مكيس خان

此天山南路回部人名之首

庫克淖爾蒙古語庫克青色淖爾水聚滙處即青海也以水名亦稱庫庫淖爾音之轉也

三合枯珂
切音烏額爾呼

蒙古字

西番字

托忒字

回字 كوكنور

此青海地名之首

阿勒坦敖拉蒙古語阿勒坦金也山色如金故名

三合切音 阿勒[illegible] 阿喇 傲阿

蒙古字

西番字

托忒字

回字 آلتون اولا

此青海山名之首

已見青海地名

此青海水名之首

古實汗圖魯拜呼準噶爾和碩特哈尼諾雅特洪

郭

郭爾之子封遵文行義敏慧古實汗按古實汗舊居青海以全境來歸為青海諸王公受封之始故首紀之

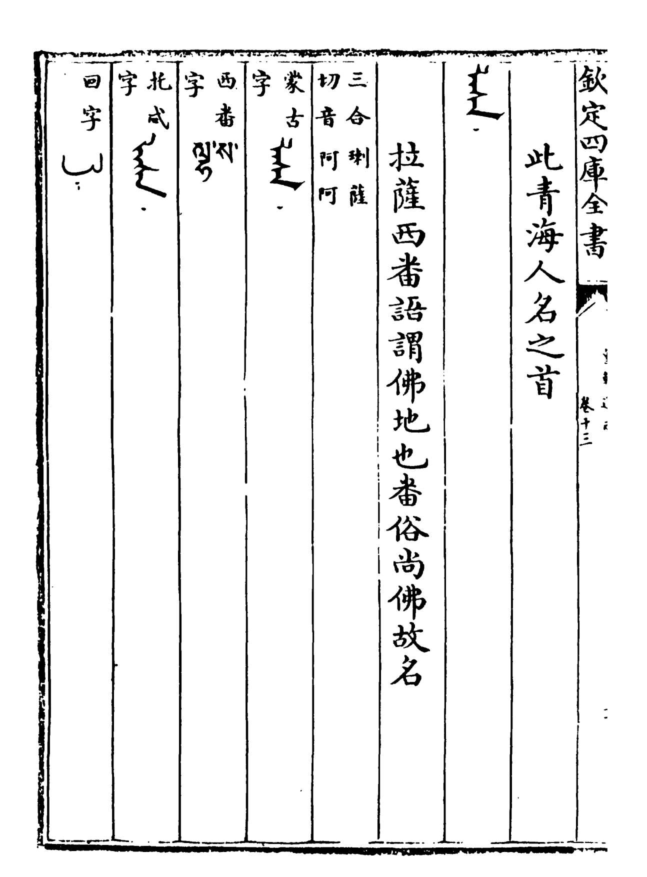
三合切音 沽施伊 阿嚕嘢 烏圖烏 嚕 阿吧嘢 烏呼烏

蒙古字 ᠭᠦᠰᠢ ᠬᠠᠨ ᠲᠥᠷᠥ ᠪᠠᠶᠢᠬᠤ

西番字 གུ་ཤྲཱི་ཐོ་རུ་པ་ཡིག

托忒字 ᡬᡇᠰᡅ ᡍᠠᠨ ᡐᡇᡄᡇ ᠪᠠᡅᡍᡇ

回字 گوشی خان تورو بایخو



此青海人名之首

拉薩西番語謂佛地也番俗尚佛故名

三合剌薩
切音阿阿

蒙古字

西番字

托忒字

回字

此西番衛屬地名之首

扎實倫博西番語吉祥山也地以山名

三合切音 楂西阿伊嚕穆玻鄂

蒙古字

西番字 བཀྲ་ཤིས་ལྷུན་པོ

托忒字

回字 جاشلونبو

此西番藏屬地名之首

ᠫᠦᠯ ᠨᠠᠭ

普克納克西番語茂林也地多林木故名

三合切音 普鄂克納阿克

蒙古字 ᠫᠦᠯ ᠨᠠᠭ

西番字 ཕུག ནགས

托忒字

回字 فوک ناک

此西番喀木屬地名之首

[Manchu script]

實德總西番語實德和平之謂總城也蓋美其城

風俗之詞

三合切音 施德伊額[illegible]

蒙古字 [Mongolian script]

西番字 [Tibetan script]

托忒字 [Todo script]

四字 [Manchu script]

此西番阿里屬地名之首

[Manchu script]

總噶爾拉西番語噶爾白色拉嶺也嶺石色白下有舊城故名

三合切音 [illegible] 喇阿

蒙古字 [Mongolian script]

西番字 [Tibetan script]

托忒字

回字

此西番衛屬山名之首

摶博拉西番語摶博高也嶺形高峻故名

三合切音 玻琍 鄂阿

蒙古字

西番字

托忒字

回字

此西番藏屬山名之首

多實拉西番語多謂石實四數拉嶺也嶺有四石峰故名

三合切音 多施剌 鄂伊阿

蒙古字

西番字

托忒字

回字

此西番喀木屬山名之首

哩克蘇木袞博哩西番語哩克蘇木袞博謂文殊觀音及手持金剛也哩山也舊曾示現於此故名

三合切音 哩克蘇木袞 玻哩 鄂伊

蒙古字

西番字

托忒字

回字

此西番阿里屬山名之首

藏博楚西番語藏博清淨之謂楚水也河也取清淨無垢之義以名河其上流即藏地崖嚕藏博楚

也

三合切音鄂阿玻初那烏

蒙古字

西番字

托忒字

回字

此西番衛屬水名之首

崖嚕藏博楚西番語崖嚕謂西境藏在衛西與衛屬之藏博楚本一河此其西流也

三合切音　阿鴉衣　嚕烏　阿西鄂　玻初　鄂烏

蒙古字　ᠶᠠᠷᠤ ᠽᠠᠩᠪᠤᠴᠤ

西番字　གཡས་རུ་གཙང་པོ།

托忒字　ᠶᠠᠷᡠ ᡯᠠᠩᠪᡠᠴᡠ

回字　یارو زانک بوجو

此西番藏屬水名之首

沙克楚西番語沙克水聲水流湍急有聲故名

三合切音 沙阿克 初烏

蒙古字

西番字

托忒字

回字

此西番喀木屬水名之首

斡康春西番語康空甸也河濱多狐旁有空甸故名

三合切音　斡阿　鄂　烏斡

蒙古字

西番字

托忒字

回字

此西番阿里屬水名之首

總喀巴羅布藏扎克巴衛地始興黃教之祖生於東總喀至衛建噶勒丹寺闡揚法教衣鉢開先一支八葉相傳為曼殊師利之呼必勒汗云

三合切音 宗鞥卡巴阿阿 羅補 桑鄂 阿特兒 巴阿

蒙古字

西番字 ཙོང་ཁ་པ་བློ་བཟང་གྲགས་པ་

托忒字

回字

此西番喇嘛之首

臣等又按東鶼西鰈風尚所同北轍南轅會歸有

極欽惟我

朝膺

天眷命覆載之內悉主悉臣凡雕題漆齒之偕徠賓疏佗

循蜚所未有似宜附登卷末於以誌盛事于梯航

闡遺經於山海第考館書存目所收如四譯館考
八紘譯史二書要不過廣採異聞以資博覽間亦
涉於鄒衍談天齊諧志怪之流考核之道槩乎未
有聞焉至琉球國志一書曾經使臣周煌恭纂進
御顧其所載琉球各字僅附之風俗門不過存什一於
千百其餘四譯館中尚有存館雜字如暹羅緬甸
百譯蘇祿八百回回西番高昌南掌西天凡十國
零星錯雜其所載西天西番回回諸字考之

欽定西域同文志五譯合辟集要諸書總未能窺其奥

窔實則牴牾孔多恐各國諸字亦未免承訛襲謬

之弊蓋羣言必衷諸

聖館中所存皆未經

欽定之書似未足以信今傳後毋寧闕而不録云

皇朝通志卷十三

皇朝通志卷十四

七音畧一

臣等謹按宫商角徵羽五音之外益以半徵半商謂之七音葢釋神珙以等韻列為三十六字母縱為四聲横為七音聲調日繁而翻切之學日著然四聲切韻盛自齊梁特李登吕静周顒沈約所述之書不顯於後隋陸法言作切韻言韻學者代有

增損講求該洽愈精愈密顧中華之字與西域逈殊即用切韻之法比類呼之音亦不倫梅膺祚作韻圖以明翻切之法其有音無字者乃為空圈以附之則七音亦偏而不全矣我

國家文明啟運

列祖天亶神靈𠛬為

國書以十二字頭括宇宙之大文闡古今之祕妙極廣大精微之用探陰陽清濁之源至變而莫能淆

至賾而不可紊此天地之元音涵今茹古無以復
加者也
聖祖仁皇帝考文制度
御定清文鑑康熙字典音韻闡微諸書
頒示中外凡清字漢字之音切殊途同歸而按之
國書十二字頭各有旋相樞紐之妙我
皇上欽定增訂清文鑑由二合而三合四合合聲切字
字無遁音辨析微芒益臻美備他如大藏經典西

番梵音以及蒙古唐古特回部準部

聲教所訖方言異尚義類各殊

欽定同文韻統西域同文志五譯合璧集要諸書明華

梵之同源合清漢以互證既條分而縷析亦璧合

而珠聯若

欽定叶韻彙輯音韻述微則又專究華音

嘉惠藝苑莫不析衷至當纖悉無遺洵乎音韻之大成

也至於

本朝諸臣講求音韻之書如顧炎武之古音表唐韻正音論易音詩本音毛奇齡之古今通韻紀容舒之孫氏唐韻考江永之古韻標準曽蒙

採入四庫全書亦皆矩矱秩然考核醇備臣等謹將

國書十二字頭首載簡端及經典梵音以至遐方別部與

國書音韻互為援證者次及華音次及諸臣著述提綱舉要綴其大凡用以徵前古未備之音以貽

同文之盛其字體字義别詳六書畧門至樂律宮商歷

奉

諭旨並恭載樂考兹不具述

太祖高皇帝始制國書創為十二字頭

臣等謹按

太祖命額爾德尼巴克什噶盖扎爾固齊承

旨編輯聯綴成文是

國書固首重諧聲者也

第一字頭阿額伊鄂烏諤

臣等謹按阿額伊鄂烏諤音韻之字也阿納額訥以下則為配合翻切之字而字母韻母皆不能出此六字之範圍阿納至阿鼐二十四字額訥至額熱二十一字伊尼至伊之二十一字鄂雛至鄂若二十四字烏努至烏孺二十三字訥孺至鄂佛十一字分晰之而聲悉諧叅錯之而母共貫十一字頭皆以此為不易之體例也

第二字頭衣阿衣額衣伊衣鄂衣烏衣諤

臣等謹按⿰衤阿⿰衤額⿰衤伊⿰衤鄂⿰衤烏⿰衤諤為第二字頭之綱以下則依第一字頭相生之序而轉韻於衣相叶以成音

第三字頭⿰阿呼⿰額呼⿰伊呼⿰鄂呼⿰烏呼⿰諤呼

臣等謹按呼字為華音之所無蓋以阿額伊鄂烏諤等字收聲於呼連讀以成音

第四字頭婀⿰恩額⿰因伊⿰女鄂⿰恩烏⿰恩諤

臣等謹按婀⿰恩額⿰因伊⿰女鄂⿰恩烏⿰恩諤為第四字頭之綱而用

安恩因安恩恩六字相叶以成音

第五字頭昂阿鞥額英伊昂鄂鞥烏鞥諤

臣等謹按昂阿鞥額英伊昂鄂鞥烏鞥諤為第五字頭之綱而用昂鞥英昂鞥鞥六字相叶以成音

第六字頭阿克額克伊克鄂克烏克諤克

臣等謹按此以阿額伊鄂烏諤等字收聲於克字相配成音

第七字頭阿斯額斯伊斯鄂斯烏斯諤斯

臣等謹按斯字亦為華音之所無而以阿額伊鄂烏諤等字收聲於斯連讀以成音

第八字頭阿特額特伊特鄂特烏特諤特

臣等謹按此以阿額伊鄂烏諤等字收聲於特相配成音與第六字頭同

第九字頭阿補額補伊補鄂補烏補諤補

臣等謹按此收聲於補字相配以成音與前同

第十字頭傲阿歐額傲伊傲鄂歐烏歐諤

臣等謹按阿傲額歐伊優鄂傲烏歐諤歐為第十字頭之綱而用傲歐優傲歐歐六字相叶以成音則與二四五字頭同也

第十一字頭阿勒額勒伊勒鄂勒烏勒諤勒

臣等謹按勒字亦為華音之所無而以阿額伊鄂烏諤等字收聲於勒連讀以成音與三七字頭同

第十二字頭阿穆額穆伊穆鄂穆烏穆諤穆

臣等謹按此收聲於穆字相配以成音與收聲於

克補同此十二字頭生聲之次序相協之元音也

聖祖仁皇帝御製清文鑑

臣等謹按清文鑑用

國語蒐輯成書自天文地理以及鳥獸蟲魚廣大精微貫串該洽有兼綜之義無不協之音

皇上欽定同文韻統以西番字母叅考天竺字母貫合異同而以阿字為元音以傳真諦

臣等謹按

國書以阿字為元音謂諸字皆生於阿也舉華音之所未備者皆以阿字統之辨陰陽清濁於希微杳渺之間因以各得其元音之所在矣

國書有陰陽清濁相生之義

臣等謹按宮商角徵羽半徵半商為七音喉宮音也兼牙音為宮帶角齒頭商音也正齒為次商半齒為半商而兼牙音亦為半商牙角音也舌徵音也半舌為半徵而兼喉音亦為半徵重唇羽音也

輕脣為次羽脣齒合則為羽合商此所以分陰陽而辨清濁各得其元音者也

國書聲以切字字無逌音阿額伊為喉音而㗊則為半喉半齒薩亟為齒音沙為正齒而䜱則半齒半喉卡為牙音嘎則緊而噶則緩䶂塔為舌頭音訥為卷舌拉禮為半舌達舌之緩者而㗳則半舌半喉喇呼哩為彈舌此則轉注之所不能明翻切之所不能協者矣琵瑪重脣音也法為輕脣伯則緊

而巳則緩𠰷字頭則為輕脣縮舌音𠰌字頭為彈舌音𡁻字頭則為輕脣卷舌音𠷢字頭則為重脣鼻音其為輕脣舌根音輕唇牙音輕脣舌頭音重脣音者則覔嚫𠰰𠱐等字頭也𠲮字頭則為撮脣喉音阿𪡏𠾉字頭則為重舌根帶喉音為重脣合口音葢以華梵合譜而以

國書為指南則半清半濁可陰可陽既堪逐字而求聲亦克尋聲而考字矣

御製增訂清文鑑序曰朕志切紹

聞指授館臣詳加搉覈每門首著國語旁附漢字對音或一字或二合或三合切音俾等量者不爽苗髮而字之淆於不得其音者尠矣

臣等謹按聲本一元音生三合阿額伊鄂烏諤音之所由生也十二字頭皆本此六字參伍錯綜以諧其音阿納額訥伊尼鄂儺烏努諤懦以下皆發聲於阿額伊鄂烏諤而以之為母者也衤阿衤額衤伊衤鄂衤烏衤諤女阿思額田伊女鄂

[烏恩][諤恩][阿昂][額鞥][伊英][鄂昂][烏鞥][諤鞥][阿傲][額歐][伊傚][鄂傲][烏歐][諤歐]則發聲於本字而以阿額伊鄂烏諤為翻切者也[阿哷][阿克][阿特][阿補][阿勒][阿穆]則皆發聲於阿額伊鄂烏諤而以呼克特補勒穆為收聲者也故必二合而其音始諧二合成音者[阿納]以下第一字頭皆然各字頭之首六字亦然[阿納衣][額訥衣][伊尼衣][鄂儺衣][烏努衣][諤懦衣]則生聲於[阿納][額訥][伊尼][鄂儺][烏努][諤懦]而以衣為轉音故必三合而其音始析[阿納安][額訥恩][伊尼因][鄂儺安][烏努恩][諤懦恩]則又生聲於[阿納][額訥][伊尼][鄂儺][烏努][諤懦]而以安恩因安恩恩六

字為轉音第五第十字頭亦然此音必以三合然後發韻收聲辨於疑似微芒之際而得天地之中聲也

御製清文鑑序又曰字之不得其音者如朙安之為猛安穆昆之為謀克猶云對字未叶耳甚者乃因字法以寓褒譏如金史書烏珠為兀朮貝勒為勃極烈或為孛堇者是也

臣等謹按

國書有可對之音而往籍多相沿之謬拉喇莫辨墨穆無分以阿珠為阿朮以巴延為伯顏以博囉為孛羅雅克特穆爾之為燕帖木兒特們德爾之為鐵木迭兒觸類紛紜盡成訛謬逞支離之見為穿鑿之談固已音無的據而義多牽合矣至若以奇爾為乞兒以穆蘇為馬赤鄂端諾爾星宿海也而以為阿敦腦兒騰格哩哈達崑崙山也而以為騰乞里塔自我

皇上有遼金元國語解之

命及

欽定西域同文志而凡人名地名之沿訛襲舛者以

國書之音為權衡無不釐然允協矣

國朝十二字頭括宇宙之大文合聲切字字無遁音華

音之所未備者合聲無不悉具亦無不吻合

者

臣等謹按梯烟之為天枯幹之為瓜漢音之所有

國書固無不叶其音而（伊基優伊尉優）三合而成音（伊阿尼鴉伊阿蘇鴉）四合而成音（偶藏畢偶羅昂）五合而成音皆韻書之空圈影附者而神會於脣吻之間妙契於呼調之際確然有字之可據誠所謂櫛之如髮績之如絲雖細且多而條理不亂者也然則

國書集音韻之大成而尋流討源允足昭

聖世同文之治矣

皇朝通志卷十四

皇朝通志卷十五

七音畧二

天竺字母說

象教之興原於天竺即厄訥特珂克大藏一十二部原未嘗立定法門以何語言文字設為教品但就竺土大衆同曉之語言聲韻為之唱說其間義以音宣音由呼出音呼相繫韻切從生天竺字母有自來矣中土士庶不能盡識

梵書沙門神珙製為華音等韻字母以為誦持標式特其字多空列音無的據縱使呼調得法終亦華梵殊歸夫天竺字母經咒諸字之淵源也西番即唐吐蕃字母經咒諸字之脈絡也考其法五十字母之内有十六音韻字三十四翻切字唐貞觀初吐番相阿努嘗親受天竺字法悉得其奥於是依其本音譯以唐蕃之字以為西域傳布經咒之用至邺呼唐羅雜斡復從阿努所譯五十字内考訂天竺原規為之唱演夾潹鄭氏所謂雖重百

譯之遠一字不通之地而音義可傳者也今以天竺等韻字母列於簡端即于行下注以唐古特之字次列國書對音次列漢文對音由此而進之此五十字實為翻譯經咒之源也

天竺字母譜

音韻十六字

阿 天竺字阿為元聲諸字皆根於此中華字本無此音故以二字合聲讀之不得正韻今用翻切法酌用厄鴉切 喉

阿阿 喉

字	切音
伊	乙衣切 喉
伊伊	喉
烏	屋巫切 喉
烏烏	喉
唎	哩伊切 彈舌
唎伊	彈舌
利	力伊切 半舌
利伊	半舌

厄 吾禾切 今用遏綱切 喉

戹 喉

鄂 五格切 今用烏倭切 喉

鄂鄂 喉

昂 阿岡切 喉

阿斯 半喉半齒

翻切三十四字

嘎 古黠切 今用哥阿切 牙緊

喀 苦格切 牙 今用珂阿切

噶 歌阿切 牙緩

哈噶 噶哈切 半牙半喉

阿迎 迎阿切 半鼻半喉

匝 咨阿切 齒頭緊

攃 雌阿切 齒頭

雜 資阿切 齒頭緩

哈雜 雜哈切 半齒半喉

鴉尼 尼鴉切 舌頭

查 支阿切 正齒緊

叉 蚩阿切 正齒

楂 之阿切 正齒緩

嗒楂 楂哈切 半齒半喉

那 吶阿切 卷舌

答 得阿切 舌頭緊

塔 忒阿切 舌頭

ད 達 德阿切 舌頭緩

དྷ 噠 達哈切 半舌半齶

ན 納 訥阿切 舌頭

པ 巴 逋阿切 重脣緊

ཕ 葩 鋪阿切 重脣

བ 拔 鋪阿切 重脣緩

བྷ 嚩 拔哈切 半脣半齶

མ 嘛 摸阿切 重脣

鴉 衣阿切 喉

喇 哷阿切 彈舌

拉 勒阿切 半舌

斡 無阿切 輕唇

沙 師阿切 正齒

卡 嗑阿切 喉

薩 思阿切 齒頭

哈 呵阿切 喉

[illegible] 嘠剌 蠍阿切 正齒

天竺字母譜後說

文殊問經金剛頂經師利問經三部内俱有此天竺字母五十字而所用漢字各有不同於三經内擇其與本字音韻相合者取用之其音韻不合者於

欽定國書十二字頭漢字内取用天竺字皆清平聲其無清平字者用濁平字無平聲字者用仄聲字其本字呼聲應長者將本字疊書而下一字微小合

為一字其本字下帶別音者即於本字下將別音字細書合為一字其漢字內有音無字者將所切二字並書合為一字其一字有二音者將分數多之字正書分數少之字細書合為一字照

國書合聲切法急讀之即成一音俱將反切及喉齒唇舌等音註於其下其字音相近而呼法不同者如嘎噶𡃤匝雜囃查楂㵶答達噠巴扱𠺝十五字皆各三字相近而嘎匝查答巴五字緊讀噶雜楂

達拔五字緩讀帶哈字者帶喉音讀分别注明由此字母所生之字俱照此例庶梵字本韻皆了然矣

臣等謹按

欽定同文韻統著天竺字母譜以天竺字唐古特字與

國書漢文比類成章實為華梵共證之大源也因文字之區分得義理之妙合而總本于

國書以為之準

國書十二字頭以阿額伊鄂烏諤六字展轉相生成第一部字頭又以第一部字頭配字合聲成後十一部字頭雖無字母之名而六字為第一部字頭之母第一部字頭為十一部字頭之母一皆本于天地之元音易簡宏通周流不滯由是而推之西番天竺皆可殊途而同歸也此譜系以前後二說互相發明準

國書以定字母之權衡標梵字而注以漢文之翻切

旁通無閡義類得宗非特括音韻之大全益足以

貽

聲教之無外也已

天竺音韻翻切配合字譜説

譯義之用通乎經文譯音之用宜於咒語阿努所譯天竺字母字雖唐裛之字而音則實悉天竺之音然則欲得天竺字之本音舍唐裛之字其奚從歟今將唐裛所譯天竺音韻翻切配合所生諸字依其配合之法用中

土之字對譯成譜其字母五十字內阿阿等十六字梵言為阿禮華言為音韻字嘎喀等三十四字梵言為嘎禮華言為翻切字以翻切三十四字配合音韻十六字除配阿字仍得本音外每字各成十五字共成五百一十字又以翻切三十四字除末一字不用外餘三十三字各繫以鴉喇拉斡四字配合成一百三十二字又以翻切三十四字疊書成三十四字又以翻切三十四字除末九字不用外餘二十五字為五類將每類末一字

加於前四字之上疊書成二十字又於翻切五類二十五字之上各加拉沙卡薩四字疊書成一百字又於翻切三十四字之上各加喇字疊書成三十四字又舉鍋字為例加ㄟ巴魯達一記號呼長三分者則於字旁加一圈成一字又加巴魯達三記號呼長九分者則於字旁加三圈成一字又於嘎喀二字上各加ㄠ扎嘛嚕記號應帶阿字發聲者則於字上各加阿字疊書成二字又於巴葩二字上各加ㄇ烏巴達嘛記號此記號有反正二寫法其

並用同應帶阿字發聲者亦於字上加阿字疊書成二字又舉數字疊書為例成二十六字又以音韻字內阿伊烏厄鄂五字及翻切三十四字並三十四字配合伊烏厄鄂四字所生之一百三十六字共一百七十五字每字配合以納字以丶哈蘭答記號聯之即成馬因字收聲又每字配合以迎阿字以哈蘭答記號聯之即成陽英字收聲各成一百七十五字以上共成一千二百一十二字皆以唐㝵之字按照天竺字例排寫而成今各用漢字

音註分列成譜其中惟唎一字三譜重見並存以備體例

天竺音韻翻切配合十二譜

第一譜翻切三十四字配合音韻十六字除配阿字仍得本音外每字各成十五字共成五百一十字

阿	阿阿	伊	伊伊	烏	烏烏	唎	唎伊	利	利伊	厄	厄厄	鄂	鄂鄂	昂	阿斯
嘎	嘎阿	基嘎伊切	基伊	沽嘎烏切	沽烏	基唎	基唎伊	基利	基利伊	哥嘎厄切	哥厄	鍋嘎鄂切	鍋鄂	岡嘎昂切	嘎斯
喀	喀阿	欺喀伊切	欺伊	枯喀烏切	枯烏	欺唎	欺唎伊	欺利	欺利伊	珂喀厄切	珂厄	科喀鄂切	科鄂	康喀昂切	喀斯

噶 噶阿 機噶伊切 機伊 姑噶烏切 姑烏 機唎 機唎伊 機利 機利伊 歌噶厄切 歌厄 過噶鄂切 過鄂 剛噶昂切 噶斯

喀噶 喀噶呵 幾喀噶伊切 幾伊 觚喀噶伊切 觚烏 幾唎 幾唎伊 幾利 幾利伊 謌喀噶厄切 謌厄 郭喀噶鄂切 郭鄂 鋼喀噶卬切 喀噶斯

阿迎 阿迎阿 疑阿迎伊切 疑伊 吾阿迎烏切 吾烏 疑唎 疑唎伊 疑利 疑利伊 哦阿迎厄切 哦厄 訛阿迎鄂切 訛鄂 卬阿迎昂切 阿迎斯

匝 匝阿 咨匝伊切 咨伊 租匝烏切 租烏 咨唎 咨唎伊 咨利 咨利伊 則匝厄切 則厄 撮匝鄂切 撮鄂 簪匝安切 匝斯

擦 擦阿 雌擦伊切 雌伊 粗擦烏切 粗烏 雌唎 雌唎伊 雌利 雌利伊 策擦厄切 策厄 磋擦鄂切 磋鄂 參擦安切 擦斯

雜 雜阿 資雜伊切 資伊 徂雜烏切 徂烏 資唎 資唎伊 資利 資利伊 磼雜厄切 磼厄 侳雜鄂切 侳鄂 鐕雜安切 雜斯

囃 囃阿 貲囃伊切 貲伊 蒩囃烏切 蒩烏 貲唎 貲唎伊 貲利 貲利伊 鰂囃厄切 鰂厄 左囃鄂切 左鄂 攢囃安切 囃斯

狔 狔阿 泥狔伊切 泥伊 袽狔烏切 袽烏 泥唎 泥唎伊 泥利 泥利伊 捏狔厄切 捏厄 造狔鄂切 造鄂 撚狔安切 狔斯

查　查阿　支(查伊切)　支伊　諸(查烏切)　諸烏　支哷　支哷伊　支利　支利伊　遮(查尼切)　遮尼　卓(查鄂切)　卓鄂　栴(查安切)　查斯

叉　叉阿　嵳(叉伊切)　嵳伊　初(叉烏切)　初烏　嵳哷　嵳哷伊　嵳利　嵳利伊　車(叉尼切)　車尼　綽(叉鄂切)　綽鄂　攙(叉安切)　叉斯

楂　楂阿　之(楂伊切)　之伊　朱(楂烏切)　朱烏　之哷　之哷伊　之利　之利伊　蔗(楂尼切)　蔗尼　拙(楂鄂切)　拙鄂　旃(楂安切)　楂斯

嗻楂　嗻楂阿　芝(嗻楂伊切)　芝伊　珠(嗻楂烏切)　珠烏　芝哷　芝哷伊　芝利　芝利伊　摭(嗻楂尼切)　摭尼　桌(嗻楂鄂切)　桌鄂　占(嗻楂安切)　嗻楂斯

那　那阿　呢(那伊切)　呢伊　儺(那烏切)　儺烏　呢哷　呢哷伊　呢利　呢利伊　呐(那尼切)　呐尼　挼(那鄂切)　挼鄂　喃(那安切)　那斯

答　答阿　隄(答伊切)　隄伊　都(答烏切)　都烏　隄哷　隄哷伊　隄利　隄利伊　得(答尼切)　得尼　多(答鄂切)　多鄂　單(答安切)　答斯

塔　塔阿　梯(塔伊切)　梯伊　稌(塔烏切)　稌烏　梯哷　梯哷伊　梯利　梯利伊　特(塔尼切)　特尼　陀(塔鄂切)　陀鄂　灘(塔安切)　塔斯

達　達阿　低(達伊切)　低伊　闍(達烏切)　闍烏　低哷　低哷伊　低利　低利伊　德(達尼切)　德尼　哆(達鄂切)　哆鄂　丹(達安切)　達斯

噠　噠阿　堤（噠伊切）　堤伊　都（噠烏切）　都烏　堤唎　堤唎伊　堤利　堤利伊　捏（噠尼切）　捏尼　妙（噠鄂切）　妙鄂　澹（噠安切）　噠斯

納　納阿　尼（納伊切）　尼伊　努（納烏切）　努烏　尼唎　尼唎伊　尼利　尼利伊　訥（納尼切）　訥尼　懦（納鄂切）　懦鄂　難（納安切）　納斯

巴　巴阿　偪（巴伊切）　偪伊　逋（巴烏切）　逋烏　偪唎　偪唎伊　偪利　偪利伊　帛（巴尼切）　帛尼　波（巴鄂切）　波鄂　巴嘛　巴斯

葩　葩阿　毘（葩伊切）　毘伊　鋪（葩烏切）　鋪烏　毘唎　毘唎伊　毘利　毘利伊　珀（葩尼切）　珀尼　婆（葩鄂切）　婆鄂　葩嘛　葩斯

拔　拔阿　畢（拔伊切）　畢伊　餔（拔烏切）　餔烏　畢唎　畢唎伊　畢利　畢利伊　伯（拔尼切）　伯尼　玻（拔鄂切）　玻鄂　拔嘛　拔斯

[口拔]　[口拔]阿　必（[口拔]伊切）　必伊　不（[口拔]烏切）　不烏　必唎　必唎伊　必利　必利伊　白（[口拔]尼切）　白尼　菠（[口拔]鄂切）　菠鄂　[口拔]嘛　[口拔]斯

嘛　嘛阿　密（嘛伊切）　密伊　穆（嘛烏切）　穆烏　密唎　密唎伊　密利　密利伊　墨（嘛尼切）　墨尼　摩（嘛鄂切）　摩鄂　嘛嘛　嘛斯

鴉　鴉阿　依（鴉伊切）　依伊　俞（鴉烏切）　俞烏　依唎　依唎伊　依利　依利伊　葉（鴉尼切）　葉尼　岳（鴉鄂切）　岳鄂　央（鴉昂切）　鴉斯

喇　喇阿　哩喇伊切　哩伊　嚕喇烏切　嚕烏　哩喇　哩喇伊　哩利　哩利伊　呢喇尼切　呢尼　囉喇鄂切　囉鄂　哴喇昂切　喇斯

拉　拉阿　禮拉伊切　禮伊　魯拉烏切　魯烏　禮喇　禮喇伊　禮利　禮利伊　勒拉尼切　勒尼　羅拉鄂切　羅鄂　郎拉昂切　拉斯

斡　斡阿　微斡伊切　微伊　無斡烏切　無烏　微喇　微喇伊　微利　微利伊　倭斡尼切　倭尼　窩斡鄂切　窩鄂　汪斡昂切　斡斯

沙　沙阿　施沙伊切　施伊　紓沙烏切　紓烏　施喇　施喇伊　施利　施利伊　佘沙尼切　佘尼　碩沙鄂切　碩鄂　商沙昂切　沙斯

卡　卡阿　溪卡伊切　溪伊　窟卡烏切　窟烏　溪喇　溪喇伊　溪利　溪利伊　磕卡尼切　磕尼　棵卡鄂切　棵鄂　糠卡昂切　卡斯

薩　薩阿　西薩伊切　西伊　蘇薩烏切　蘇烏　西喇　西喇伊　西利　西利伊　塞薩尼切　塞尼　梭薩鄂切　梭鄂　桑薩昂切　薩斯

哈　哈阿　希哈伊切　希伊　乎哈烏切　乎烏　希喇　希喇伊　希利　希利伊　呵哈尼切　呵尼　和哈鄂切　和鄂　杭哈昂切　哈斯

嘎利　嘎利阿　嘎嫡　嘎嫡伊　嘎出　嘎出烏　嘎嫡喇　嘎嫡喇伊　嘎嫡利　嘎嫡利伊　嘎微　嘎微尼　嘎戳　嘎戳鄂　嘎昌　嘎利斯

第二譜翻切三十四字除末一字不用外餘三十三字

各繫以鴉喇拉斡四字成一百三十二字

[Tibetan script]	嘎鴉	[Tibetan script]	嘎喇	[Tibetan script]	嘎拉	[Tibetan script]	瓜	嘎斡切
[Tibetan script]	喀鴉	[Tibetan script]	喀喇	[Tibetan script]	喀拉	[Tibetan script]	誇	喀斡切
[Tibetan script]	噶鴉	[Tibetan script]	噶喇	[Tibetan script]	噶拉	[Tibetan script]	抓	噶斡切
[Tibetan script]	哈噶鴉	[Tibetan script]	哈噶喇	[Tibetan script]	哈噶拉	[Tibetan script]	胍	哈噶斡切
[Tibetan script]	阿迎鴉	[Tibetan script]	阿迎喇	[Tibetan script]	阿迎拉	[Tibetan script]	欣	阿迎斡切
[Tibetan script]	匝鴉	[Tibetan script]	匝喇	[Tibetan script]	匝拉	[Tibetan script]	斡匝	匝斡切

擦鴉　擦喇　擦拉　韝擦　擦鞥切

雜鴉　雜喇　雜拉　鞥雜　雜鞥切

囃鴉　囃喇　囃拉　髽　囃鞥切

鴉尼鴉　鴉尼喇　鴉尼拉　肭　鴉尼鞥切

查鴉　查喇　查拉　檛　查鞥切

叉鴉　叉喇　叉拉　𩑛　叉鞥切

楂鴉　楂喇　楂拉　撾　楂鞥切

喳鴉　喳喇　喳拉　簻　喳鞥切

ཎྱ 那鴉　ཎྲ 那喇　ཎླ 那拉　ཎྭ 妠 那斡切

ཏྱ 答鴉　ཏྲ 答喇　ཏླ 答拉　ཏྭ [illegible] 答斡切

ཐྱ 塔鴉　ཐྲ 塔喇　ཐླ 塔拉　ཐྭ 塔斡 塔斡切

དྱ 達鴉　དྲ 達喇　དླ 達拉　དྭ [illegible] 達斡切

དྷྱ 達哈鴉　དྷྲ 達哈喇　དྷླ 達哈拉　དྷྭ 錣 達哈斡切

ནྱ 納鴉　ནྲ 納喇　ནླ 納拉　ནྭ 納斡 納斡切

པྱ 巴鴉　པྲ 巴喇　པླ 巴拉　པྭ 巴斡 巴斡切

ཕྱ 葩鴉　ཕྲ 葩喇　ཕླ 葩拉　ཕྭ 葩斡 葩斡切

扶鴉　扶喇　扶拉　扶斡 扶斡切

扶哈鴉　扶哈喇　扶哈拉　叭 扶哈斡切

嘛鴉　嘛喇　嘛拉　嘛斡 嘛斡切

鴉鴉　鴉喇　鴉拉　鴉斡 鴉斡切

喇鴉　喇喇　喇拉　喇斡 喇斡切

拉鴉　拉喇　拉拉　拉斡 拉斡切

斡鴉　斡喇　斡拉　窊 斡斡切

沙鴉　沙喇　沙拉　刷 沙斡切

ཁྱ 卡鴉 ཁྲ 卡喇 ཁླ 卡拉 ཁྭ 夸 卡斡切

སྱ 薩鴉 སྲ 薩喇 སླ 薩拉 སྭ 娑 薩斡切

ཧྱ 哈鴉 ཧྲ 哈喇 ཧླ 哈拉 ཧྭ 花 哈斡切

第三譜翻切三十四字疊書成三十四字

ཀྐ 嘎嘎

ཁྑ 喀喀

གྒ 噶噶

ཀྐ 𠺕𠺕

阿迎 阿迎

匝 匝

搽 搽

雜 雜

喒雜 喒雜

鴉尼 鴉尼

查 查

叉 叉

楂楂

喀楂喀楂

那那

答答

塔塔

達達

喀達喀達

納納

巴巴

葩葩

扳扳

⿰哈扳⿰哈扳

嘛嘛

鴉鴉

喇喇

拉拉

ཁཁ 斡斡

ཤཤ 沙沙

ཀཀ 卡卡

སས 薩薩

ཧཧ 哈哈

ཀྵཀྵ 嘎剎嘎剎

第四譜翻切三十四字除末九字不用外餘二十五字為五類每類末一字加於前四字之上成二十字

阿迎嘎

阿迎喀

阿迎噶

阿迎哈噶

鴉尼匝

鴉尼擦

鴉尼雜

鴉尼哈雜

那查

那叉

那楂

那㗬

納答

納塔

納達

納噠

嘛巴

嘛葩

嘛拔

嘛哈拔

第五譜五類二十五字之上各加拉沙卡薩四字成一百字

拉嘎　沙嘎　卡嘎　薩嘎

拉喀　沙喀　卡喀　薩喀

ལག 拉噶 ཤག 沙噶 ཁག 卡噶 སག 薩噶

ལགྷ 拉哈噶 ཤགྷ 沙哈噶 ཁགྷ 卡哈噶 སགྷ 薩哈噶

ལང 拉阿迎 ཤང 沙阿迎 ཁང 卡阿迎 སང 薩阿迎

ལཅ 拉匝 ཤཅ 沙匝 ཁཅ 卡匝 སཅ 薩匝

ལཆ 拉攃 ཤཆ 沙攃 ཁཆ 卡攃 སཆ 薩攃

ལཇ 拉雜 ཤཇ 沙雜 ཁཇ 卡雜 སཇ 薩雜

ལཇྷ 拉哈雜 ཤཇྷ 沙哈雜 ཁཇྷ 卡哈雜 སཇྷ 薩哈雜

ལཉ 拉鴉尼 ཤཉ 沙鴉尼 ཁཉ 卡鴉尼 སཉ 薩鴉尼

拉查 沙查 卡查 薩查
拉叉 沙叉 卡叉 薩叉
拉楂 沙楂 卡楂 薩楂
拉哈楂 沙哈楂 卡哈楂 薩哈楂
拉那 沙那 卡那 薩那
拉答 沙答 卡答 薩答
拉塔 沙塔 卡塔 薩塔
拉達 沙達 卡達 薩達

拉嚙達　沙嚙達　卡嚙達　薩嚙達

拉納　沙納　卡納　薩納

拉巴　沙巴　卡巴　薩巴

拉葩　沙葩　卡葩　薩葩

拉拔　沙拔　卡拔　薩拔

拉嚙拔　沙嚙拔　卡嚙拔　薩嚙拔

拉嘛　沙嘛　卡嘛　薩嘛

第六譜翻切三十四字之上各加喇字成三十四字

喇嘎

喇喀

喇噶

喇哈噶

喇阿迎

喇匝

喇攃

喇雜

喇哈雜

喇鴉尼

喇查

喇叉

喇楂

喇哈楂

喇那

喇答

喇塔

喇達

喇噠

喇納

喇巴

喇葩

喇拔

喇哈拔

ꡏ 喇嘛

ꡙ 喇鴉

ꡘ 喇喇

ꡗ 喇拉

ꡖ 喇斡

ꡕ 喇沙

ꡔ 喇卡

ꡓ 喇薩

喇哈

喇嘎剌

第七譜舉鍋字為例加巴魯達記號成二字

鍋

鍋

第八譜嘎喀二字上加扎嘛嚕記號成二字

阿嘎

阿喀

第九譜巴葩二字上加烏巴達嘛記號成二字

ꡙ ꡙ 阿巴

ꡚ ꡚ 阿葩

第十譜舉數字疊書為例成二十六字

ꡂꡙ 雜䳰

ꡂꡃ 嘎薩

ꡂꡃ 高 嘎鏖切

ꡂꡙ 雜瀧

沙喇伊

哈喇伊

不嚕穆

答淤

扱淤

薩淤

達淤

雜淤

嘎利淤

薩嘛喇雍

答薩喇雍

搭拉抗

嘎喀噶哈噶阿迎

西攃雜哈雜鴉尼

查叉楂哈楂那

答塔達哈達納

巴葩拔嘚嘛

鴉喇拉斡

沙卡薩哈

嘎剎嘛喇雅

哈嘎剎嘛拉斡喇央

哈嘎剎嘛拉斡喇陽

第十一譜音韻字內阿伊烏厄鄂五字及翻切三十四字並三十四字配合伊烏厄鄂四字所生之一百三十

六字共一百七十五字每字配合以納字以哈蘭答記號聯之即成馬字收聲之一百七十五字馬字收聲者為陽如安干之類因字收聲者為陰如因金之類

阿 安阿干切 伊 因伊金切 烏 温烏昆切 厄 恩厄根切 鄂 彎鄂官切

嘎 干嘎安切 基 金基因切 沽 昆沽温切 哥 根哥恩切 鍋 官鍋彎切

喀 刋喀安切 欺 欽欺因切 枯 坤枯温切 珂 [illegible]珂恩切 科 寬科彎切

噶 玕噶安切 機 巾機因切 姑 琨姑温切 歌 跟歌恩切 過 關過彎切

喝哈 罕喝安切 幾 今幾因切 觚 鯤觚温切 訶 跟訶恩切 郭 冠郭彎切

阿迎　軒阿迎安切　疑　銀疑因切　吾　渾吾溫切　哦　垠哦恩切　訛　岏訛彎切

西　簪西安切　咨　怎咨因切　租　尊租溫切　則　恩則則恩切　撮　鑽撮彎切

攃　參攃安切　雌　齒雌雌因切　粗　村粗溫切　策　恩策策恩切　磋　攛磋彎切

雜　鐕雜安切　資　齎資資因切　徂　蹲徂溫切　𪘲　恩𪘲𪘲恩切　侳　劗侳彎切

嚓雜　擠嚓雜安切　貲　齎貲貲因切　葅　樽葅溫切　鰂　恩鰂鰂恩切　左　攢左彎切

鴉尼　搓鴉尼安切　尼　齎尼尼因切　初　溫初初溫切　捏　恩捏捏恩切　逭　彎逭逭彎切

查　梅查安切　支　真支因切　諸　諄諸溫切　遮　真遮恩切　卓　專卓彎切

叉　攙叉安切　嵐　嗔嵐因切　初　春初溫切　車　嗔車恩切　綽　穿綽彎切

楂 旃 楂安切 之 臻 之因切 朱 肫 朱溫切 蕉 臻 蕉恩切 拙 耑 拙彎切

喈楂 占 喈楂安切 芝 針 芝因切 珠 屯 珠溫切 㩌 針 㩌恩切 桌 磚 桌彎切

那 喃 那安切 呢 儜 呢因切 伮 溫伮 伮溫切 呐 恩呐 呐恩切 捼 彎捼 捼彎切

答 單 答安切 隄 因隄 隄因切 都 敦 都溫切 得 恩得 得恩切 多 端 多彎切

塔 灘 塔安切 梯 因梯 梯因切 稌 哼 稌溫切 特 恩特 特恩切 陀 湍 陀彎切

達 丹 達安切 低 因低 低因切 闍 惇 闍溫切 德 恩德 德恩切 哆 鍴 哆彎切

喈達 撍 喈達安切 堤 因堤 堤因切 鄯 墩 鄯溫切 㝵 恩㝵 㝵恩切 㚇 剬 㚇彎切

納 難 納安切 尼 紝 尼因切 拏 溫拏 拏溫切 訥 恩訥 訥恩切 懦 彎懦 懦彎切

巴 པན 班 巴安切 偏 པིན 賓 偏因切 逋 པུན 逋溫 逋溫切 帛 པེན 奔 帛恩切 波 པོན 彎波 波彎切

葩 ཕན 攀 葩安切 毘 ཕིན 繽 毘因切 鋪 ཕུན 鋪溫 鋪溫切 珀 ཕེན 噴 珀恩切 婆 ཕོན 彎婆 婆彎切

扳 བན 頒 扳安切 畢 བིན 彬 畢因切 餔 བུན 餔溫 餔溫切 伯 བེན 賁 伯恩切 玻 བོན 彎玻 玻彎切

𠸎 བྷན 斑 𠸎安切 必 བྷིན 濱 必因切 不 བྷུན 不溫 不溫切 白 བྷེན 龒 白恩切 菠 བྷོན 彎菠 菠彎切

嘛 མན 曼 嘛安切 密 མིན 民 密因切 穆 མུན 穆溫 穆溫切 墨 མེན 捫 墨恩切 摩 མོན 彎摩 摩彎切

鴉 ཡན 烟 鴉安切 依 ཡིན 音 依因切 俞 ཡུན 氳 俞溫切 葉 ཡེན 音 葉恩切 岳 ཡོན 鴛 岳彎切

喇 རན 嚂 喇安切 哩 རིན 哩 哩因切 嚕 རུན 嚕溫 嚕溫切 哷 རེན 哷 哷恩切 囉 རོན 彎羅 囉彎切

拉 ལན 蘭 拉安切 禮 ལིན 麟 禮因切 魯 ལུན 魯溫 魯溫切 勒 ལེན 勒 勒恩切 羅 ལོན 彎羅 羅彎切

斡ཝན། 安斡斡安切 徵ཝིན། 因徵徵因切 無ཝུན། 吻無溫切 倭ཝེན། 閒倭恩切 窩ཝོན། 剜窩彎切

沙ཤན། 山沙安切 施ཤིན། 申施因切 舒ཤུན། 溫舒舒溫切 佘ཤེན། 身佘恩切 碩ཤོན། 拴碩彎切

卡ཁན། 龕卡安切 溪ཁིན། 嶔溪因切 窟ཁུན། 崑窟溫切 磕ཁེན། 恩磕磕恩切 稞ཁོན། 髖稞彎切

薩སན། 三薩安切 西སིན། 心西因切 蘇སུན། 孫蘇溫切 塞སེན། 恩塞塞恩切 梭སོན། 酸梭彎切

哈ཧན། 甘酉哈安切 希ཧིན། 歆希因切 乎ཧུན། 昏乎溫切 呵ཧེན། 痕呵恩切 和ཧོན། 歡和彎切

嘎剎ཀྵན། 嘎攙嘎嫣ཀྵིན། 嘎瞋嘎出ཀྵུན། 嘎蕃嘎撤ཀྵེན། 嘎琛嘎戳ཀྵོན། 嘎川

第十二譜音韻字內阿伊烏尼鄂五字及翻切三十四

字並三十四字配合伊烏尼鄂四字所生之一百三十

六字共一百七十五字每字配合以阿迎字以哈蘭答記號聯之即成英陽字收聲之一百七十五字陽字收聲者為陽如昂岡之類英字收聲者為陰如英京之類

阿 昂阿岡切 伊 英伊京切 烏 翁烏公切 厄 鞥厄庚切 鄂 汪鄂觥切

嘎 岡嘎昂切 基 京基英切 沽 公沽翁切 哥 庚哥鞥切 鍋 觥鍋汪切

喀 康喀昂切 欺 卿欺英切 枯 空枯翁切 珂 鏗珂鞥切 科 匡科汪切

噶 剛噶昂切 機 經機英切 姑 工姑翁切 歌 耕歌鞥切 過 光過汪切

哈噶 鋼哈噶昂切 幾 荆幾英切 觚 功觚翁切 訶 羹訶鞥切 郭 洸郭汪切

阿迎 卬阿迎昂切 疑 迎疑英切 吾 峣吾翁切 峩 娿峩鞥切 訛 汪訛 訛汪切

匝 臧匝昂切 咨 增咨英切 徂 宗徂翁切 刖 增刖鞥切 撮 汪撮 撮汪切

搽 蒼搽昂切 雌 彰雌英切 粗 聰粗翁切 策 彰策鞥切 磋 汪磋 磋汪切

雜 牂雜昂切 資 曾資英切 徂 稯徂翁切 雠 曾雠鞥切 侳 汪侳 侳汪切

嗡雜 戕嗡雜昂切 貲 繒貲英切 葅 樅葅翁切 鰂 繒鰂鞥切 左 汪左 左汪切

鴉尼 娘鴉尼昂切 泥 嚀泥英切 袽 濃袽翁切 捏 儜捏鞥切 逽 汪逽 逽汪切

查 章查昂切 支 征支英切 諸 終諸翁切 遮 征遮鞥切 卓 莊 卓汪切

叉 昌叉昂切 蚩 撐蚩英切 初 充初翁切 車 撐車鞥切 綽 牕 綽汪切

楂 璋楂昂切 之 鉦之英切 朱 ⿱夂金朱翁切 蔗 鉦蔗鞥切 拙 裝拙汪切

⿰口楂 彰⿰口楂昂切 芝 貞芝英切 珠 鐘珠翁切 摭 貞摭鞥切 桌 妝桌汪切

那 ⿰虫襄那昂切 呢 ⿰口寧呢英切 伮 ⿰翁伮伮翁切 吶 ⿰鞥吶吶鞥切 捿 ⿰汪捿捿汪切

答 當答昂切 隄 丁隄英切 都 東都翁切 得 登得鞥切 多 ⿰汪多多汪切

塔 湯塔昂切 梯 汀梯英切 ⿰王余 通⿰王余翁切 特 ⿱特登特鞥切 陀 ⿰汪陀陀汪切

達 ⿰王當達昂切 低 玎低英切 闍 冬闍翁切 德 燈德鞥切 哆 ⿰汪哆哆汪切

⿰口達 ⿱⿰口達當⿰口達昂切 提 釘提英切 鄱 蝀鄱翁切 棏 ⿱棏登棏鞥切 姼 ⿰汪姼姼汪切

納 囊納昂切 尼 ⿱穴寧尼英切 拏 農拏翁切 訥 能訥鞥切 懦 ⿰汪懦懦汪切

巴 པང་ 邦 巴昂切 偪 པིང་ 氷 偪英切 逋 པུང་ 翁逋 逋翁切 帛 པེང་ 繃 帛翰切 波 པོང་ 汪波 波汪切

葩 ཕང་ 胮 葩昂切 毘 ཕིང་ 平 毘英切 鋪 ཕུང་ 翁鋪 鋪翁切 珀 ཕེང་ 烹 珀翰切 婆 ཕོང་ 汪婆 婆汪切

[扌長] བང་ 挷 [扌長]昂切 畢 བིང་ 兵 畢英切 餔 བུང་ 翁餔 餔翁切 伯 བེང་ 絣 伯翰切 玻 བོང་ 汪玻 玻汪切

[口扌長] བྷང་ 幫 [扌長]昂切 必 བྷིང་ 幷 必英切 不 བྷུང་ 翁不 不翁切 白 བྷེང་ 拼 白翰切 菠 བྷོང་ 汪菠 菠汪切

嘛 མང་ 茫 嘛昂切 密 མིང་ 名 密英切 穆 མུང་ 翁穆 穆翁切 墨 མེང་ 翁墨 墨翰切 摩 མོང་ 汪摩 摩汪切

鴉 ཡང་ 央 鴉昂切 依 ཡིང་ 鶯 依英切 俞 ཡུང་ 雍 俞翁切 葉 ཡེང་ 鶯 葉翰切 岳 ཡོང་ 汪岳 岳汪切

喇 རང་ 哴 喇昂切 哩 རིང་ 翁哩 哩英切 嚕 རུང་ 哢 嚕翁切 㗖 རེང་ 翁㗖 㗖翰切 囉 རོང་ 汪囉 囉汪切

拉 ལང་ 郎 拉昂切 禮 ལིང་ 靈 禮英切 魯 ལུང་ 隆 魯翁切 勒 ལེང་ 楞 勒翰切 羅 ལོང་ 汪羅 羅汪切

斡　斡昂　斡昂切　徽　徽英　徽英切　無　無翁　無翁切　倭　倭鞥　倭鞥切　窩　窩汪　窩汪切

沙　商　沙昂切　施　生　施英切　舒　舒翁　舒翁切　佘　生　佘鞥切　碩　霜　碩汪切

卡　穅　卡昂切　溪　輕　溪英切　窟　倥　窟翁切　磕　硜　磕鞥切　稞　劻　稞汪切

薩　桑　薩昂切　西　星　西英切　蘇　松　蘇翁切　塞　僧　塞鞥切　梭　梭汪　梭汪切

哈　杭　哈昂切　希　興　希英切　呼　吽　呼翁切　呵　亨　呵鞥切　和　荒　和汪切

嘎剎　嘎菖嘎蟜　嘎鐺嘎出　嘎沖嘎徹　嘎倆嘎戳　嘎蒠

天竺音韻翻切配合字譜後說

天竺字母音韻十六字惟阿伊烏唎利尼鄂七字

為單字其七字之下又細書一字者即七字之長聲昂字即阿字合英字收聲阿嘶即阿字帶斯字收聲故十六字之中止七字為單字然唎利二字以翻切字配之仍係各字之下帶本字音不能另成一字故七字之內又止阿伊烏厄鄂五字為單字皆收聲於本字之喉音與

國書第一字頭之阿厄伊鄂烏五字相對其轉韻所成之字皆從此五字而生而伊烏厄鄂四字又皆

根於阿字故阿字為元聲翻切三十四字皆收聲於阿字故以翻切三十四字配阿字仍得本字不能另成一音此阿字所以成始而成終也其第一譜配合所生之字每字各成十五字亦惟配伊烏厄鄂四字所生之字各成單字其配昂字所生者即本字合昂字安字或帶嘛字收聲而昂字安字皆同生於阿字故亦能成單字其配阿斯字所生者即本字帶斯字收聲其餘皆成雙字即係本字之

下各帶一音要皆子不離母故音韻十六字翻切三十四字皆朱書配合所生之字皆墨書其第二譜至第十譜皆以翻切本字或繫字於下或加字於上或疊書二字或疊書數字其繫字於下者即收聲帶别音其加字於上者即發聲帶别音其二字疊書者即一字帶二音其數字疊書者即一字帶數音皆係合書成字非由字母配合而生故皆墨書惟第二譜内翻切字下繫以斡字者亦成單

字葢以翻切三十四字皆收聲於阿字而斡字音獨輕清與阿字尤近故能另成一字然其譜内皆繫字所成不列子母故亦用墨書其第十一譜第十六譜皆以音韻字内阿伊烏厄鄂五字及翻切三十四字並第一譜内翻切三十四字配伊烏厄鄂四字所生之一百三十六字共一百七十五字每字配以納字即成䳒字收聲與安恩因字頭之音相對每字配以𨺗字即成鰑字收聲與昂𩠥英

字頭之音相對其原有之一百七十五字皆朱書配合所成之各一百七十五字皆墨書其中有重見之字則以字母既同而配合轉韻又同故仍用本字以備體例此外每單字之下各繫以喇字則成[阿哷][厄哷][伊哷]字頭之音每字繫以噶字則成[阿覓][厄覓][伊覓]字頭之音每字繫以薩字則成[阿斯][厄斯][伊斯]字頭之音每字繫以達字則成[阿騎][厄騎][伊騎]字頭之音每字繫以扱字則成[阿爾][厄爾][伊爾]字頭之音每字繫以拉字則成

⿱阿勒⿱尼勒⿱羅勒字頭之音每字繫以嘛字則成⿱阿穆⿱尼穆⿱羅穆字頭之音惟無⿰衤雅字收聲⿰凶厶字收聲之字如用⿰衤雅字收聲之字則於翻切字下加乙鴉筦記號即作⿰衤雅字收聲讀與埃額⿱罒衣字頭之音相對如用⿰凶厶字收聲之字則於長呼字上加丫納囉ㄩ⿰糸斧住記號於繫Δ斡⿰魚夸記號字上加⌒吉固乀徵卜記號並加ヾ雙納囉記號之字隨宜分配即作⿰凶厶字收聲讀與敖歐優字頭之音相對以上諸音皆係前譜字

下各繫一字即成一音故不另列譜

臣等謹按

欽定同文韻統既著為天竺字母譜復將唐古特所譯天竺音韻翻切配合所生諸字依其配合之法用漢字對譯成譜共一千二百一十二字皆以唐古特字按照天竺字例排寫而成以漢字為之注系以前後兩說體備韻全皆與

國書字頭音韻相符由是展轉環生妙用不竭既以

得天竺之全音並以見唐古特字之大要矣

皇朝通志卷十五